



L'OFFRANDE MATINALE
DU TORMA D'EAU

༄༅། །སྤྱོད་ཅལ་བྱ་བའི་ཚུ་གཏོར་གྱི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künychab



༡༣། །སྤྲོད་ཆ་ལ་བྱ་བའི་ཚུ་གཏོར་གྱི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།།

གསལ་རྒྱུ་རང་ལུགས་རྒྱལ་བསྐྱེས་ལང་བྱ་བ་ལས་ལྷན་དུ་སྤྲོད་མ་དགོས་ཀྱང་། རྒྱལ་འཛིན་རྣམས་མི་འགྲུབ་
པས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ལ་མོས་ན། ཟན་རིམ་འགྲུ་སོགས་ལྷན་པའི་ཚུ་ཐེབ་གསུམ། རྒྱ་གཙང་ལོ་ན་ཞུགས་
པའི་ཐོབ་གཅིག་བཅས་འདུ་བྱས་ལ།
སྐབས་སེམས་སློན་དུ་བཏང་བཅ།

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་
བདག་ཉི་སྐབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་
ནམས་གྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

།རྒྱན་ཅིག་རང་ཉིད་འཁྱུ་ཐུབ། །མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱི་རྣམ་པར་གྱུར།

།ལག་གཡས་དྲེ་རྩེ་གསུམ་པའི་སྤྱག་རྒྱུས་ལ།

།ཨོ་སྐྱ་ཀ་རི་ཏྟེ།

རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྣོད། །ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་རྣམས་གྱི་ནང་།

།ཨོ་སྐྱ་སྐྱི་ཏྟེ།

བཅུད་ཉི་བདུད་ཚའི་རང་བཞིན་གྱུར།

ཚ

ཚ



L'OFFRANDE MATINALE DU TORMA D'EAU

Il va sans dire qu'il existe dans les traditions nouvelles ou ancienne des pratiques plus ou moins développées, mais pour ceux qui ne pratiquent pas les versions longue ou moyenne et qui en souhaiteraient une extrêmement abrégée :

Réunir six soucoupes avec de l'eau et des boulettes de pâte ou des grains de céréales et une soucoupe avec uniquement de l'eau pure et commencer avec Refuge et Bodhicitta.

○ L'entrée en refuge et bodhicitta

EN LES bouddha, Dharma et Sangha,
Jusqu'à l'éveil j'entre en Refuge,
Par les bienfaits des dons et vertus,
Que je m'éveille pour tous les vivants.

(Trois fois, puis :)

○ Première soucoupe, torma d'amritâ aux quatre types d'hôtes

EN UN instant, je deviens l'aspect du
Suprême nirmânakâya Shâkyamuni.

Avec la main droite dans le mudrâ du vajra à trois pointes.

Mudrâ

Om sarva kari hûm.

Le récipient de bijoux vaste et immense.

Mudrâ

Om sarva siddhi hûm.

Son contenu a la nature d'amritâ.

PAR TOUS les pouvoirs de mes pensées,
Par ceux de la générosité
De ceux partis en félicité
Et par celui du dharmadhātu,
Je fais ces offrandes à tous les nobles,
Et pour aider tout être vivant,
Puissent tous les souhails qui furent exprimés,
Tous ceux-ci tels qu'ils sont sans une exception,
Se réaliser sans rencontrer d'entrave,
En tous les multiples états des existences.

**Nama sarva tathâgata avalokité om sambhara sambhara
hûm.**

On récite vingt et une ou sept fois ce mantra doté de grande force.

MAÎTRES, yidams, joyaux, invités d'honneur,
Dharmapâlas, gardiens, invités d'activité
Êtres des six classes, invités d'amour-compassion,
Démons, obstacles, créanciers de chair, invités des dettes,
Que les offrandes faites à chacun vous satisfassent !
Ainsi comblés, que les deux voiles soient purifiés.
Que soient dissipés les voiles d'offrandes et de dettes.
Puissions-nous obtenir l'omniscience des bouddhas.

Om âh hûm.

།བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་
 པའི་སྦྱིན་སྟོབས་དང་། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས།
 །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་དང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་
 བཏམས་ཤིང་། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །འཛིག་རྟེན་
 །འམས་ནི་མ་ལུས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །ཐོགས་
 པ་མེད་པ་འབྱུང་བར་ཤོག།

།ཞུ་བ་མཐོང་ཏེ་སྐྱབས་ཀྱི་ལོ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན།

རྒྱ་ཚེན་ལུགས་ལྡན་སྐྱབས་ཉེ་གཅིག་གམ་བདུན་སོགས་བརྗོད།

།སྐྱམ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་སྲི་ལུའི་མགོན། །ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་མིན་
 ལས་སྐྱབ་པའི་མགོན། །རིགས་དྲུག་འགོ་བ་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་
 མགོན། །གདོན་བགོགས་ལུ་འཁོན་ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་མགོན།
 །དེ་དག་སོ་སོར་མཚོན་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །སྦྱིན་པས་ཚིམས་
 །ཤིང་སྦྱིབ་གཉིས་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དགོར་སྦྱིབ་ལན་ཆགས་ཐམས་
 ཅད་བསལ་གྱུར་ཅིག །ཀུན་གྱང་རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་གྱུར་
 ཅིག།

།ཞུ་བ་ལྷན་ལྷན། །ཞུ་བ་ལྷན།

ཡང་སྐྱོད་སོགས་ལ་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པ་དཔོན་སྟོན་ལུགས་ཀྱི་གྲུལ་གཏོར་གྱུ་བཞུགས་མ་དགོས་ཀྱང་།

མ་གྲུབ་བའང་དེ་མེད་སྐྱོན་གཏོར་གསུམ་ལྟགས་སྐྱུ་བ་མཚོད་སྐྱོན་སྐྱུད་སྐྱོལ་ནི།

ཡང་ན་རིན་ཆེན་སྐྱོད་ནད་དེུ། རྒྱ་གཙོད་ཟེན་དང་བཅས་པ་བཤམས།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། འཕགས་པ་དེ་ཇི་སྟོང་པོ་
ལ། སངས་རྒྱལ་གྱུང་སེམས་ཡི་དམ་ལྷ། མཁའ་འགོ་ཚོས་
སྐྱོད་ཚོགས་གྱིས་བསྐྱོར། འོག་ཏུ་གདོན་བགོགས་རིགས་དུག་དང་།
ཁྱད་པར་ལན་ཆགས་མགོན་ཀུན་གསལ།

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱུ་ཡིག་ལས། གྱུང་བའི་རིན་ཆེན་སྐྱོད་ཡངས་
སུ། རང་ལུས་འོད་དུ་ལུ་བ་ལས། གཏོར་མ་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་
གྱུར། ཨོ་ཨེུ་སྐྱུ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། རང་སེམས་ཁ་སངས་
ཅིར་གྱུར། མཚོད་སྐྱུན་མགོན་ཀུན་མཚོད་པར་གྱུར།)

ནམ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་གཏ་ཨ་ཐ་ལོ་གཏེ་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩོ།) སྐགས་གྱིས་ལུལ།

ཨོ། སྐྱིག་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་མཛད་པའི། འཕགས་པ་
དེ་ཇི་སྟོང་པོ་དང་། སྐྱབས་གནས་མཚོད་འོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
བདག་ལུས་བདུད་ཚིའི་གཏོར་མ་བཞེས། བྱིན་གྱིས་རྫོབས་འཕྱིག་
སྐྱིག་སྐྱིབ་སྐྱོང་། དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅིག་བར་ཆད་སོལ། གདོན་
བགོགས་འབྱུང་པོ་རིགས་དུག་དང་། ཁྱད་པར་ལན་ཆགས་མགོན་
རྣམས་ཀུན།

○ Deuxième soucoupe, torma d'amritâ aux quatre types d'hôtes avec un don particulier aux vivants des six mondes et aux invités des dettes karmiques

Dans une soucoupe ou dans un récipient précieux, on dispose de l'eau pure avec des boulettes de pâte.

DEVANT dans l'espace est Chenrézi, §
Le Noble et sublime Vajragarbha §
Entouré d'une foule de bouddhas, §
Jangsems, yidams, dâkinîs et protecteurs. §
Dessous : dôns, obstacles et six familles §
Imaginez spécialement les invités des dettes. §

En l'étendue de la vacuité, de **bhrûm** §
Vient un vaste réceptacle de bijoux §
Mon corps s'y dissout en lumière ; §
Et devient torma : l'océan d'amritâ §
Qui est consacré par **om âh hûm**. §
Mon propre esprit est Khasarpani §
Offrant et donnant à tous les invités. §

Nama sarva tathâgata avalokitê om sambhara sambhara hûm. *L'offrande est faite avec le mantra (sept fois).*

Om §

NOBLE Vajragarbha détruisant tous les voiles et méfaits, §
Avec l'assemblée des refuges dignes d'offrandes, §
Acceptez mon corps, ce torma d'amritâ ; §
Consacrez-moi et purifiez voiles et méfaits ; §
Octroyez les accomplissements et dissipez les obstacles ! §
Dôns, obstacles, bhûtas, vivants des six mondes, §
Et spécialement tous les invités des dettes, §

Veillez prendre cet amritâ sans souillure ॐ
Purifiant dettes et demandes de rétribution. ॐ
Tous les maux et nuisances s'étant apaisés, ॐ
Puissent-ils tous être en bodhicitta ! ॐ

À la fin, les offrandes, les invités et substances ne sont plus conçues et l'on reste absorbé en la sphère de la vacuité.

Cette pratique nous fait faire les développements, conjure la mort et purifie les voiles d'une façon générale ; plus particulièrement ceux venant des offrandes reçues et des méchants demandeurs de rétribution. C'est pourquoi il faut faire cette pratique continuellement et diligemment.

○ Troisième soucoupe, offrande du torma à Jambhala blanc

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**

AU MILIEU d'un palais sans limites
Constitué des cinq substances précieuses
Demeure Jambhala, blanc de corps ;
Il a une face, deux bras, le droit tient
Une massue et le gauche une mangouste,
Avec au creux de son bras un khatvânga,
Ses cheveux sont jaune-clair et hérissés,
Il a trois yeux, la bouche béante,
Avec de précieuses parures, chevauchant un dragon.
À l'est, la dâkinî vajra bleue,
Tenant à droite un vajra
Et à gauche substances et richesses propices ;
Au sud, la dâkinî ratna jaune,
Tenant à droite un joyau
Et à gauche une précieuse aiguère ;

ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འདི་གསོལ་ལུང་། ལམ་ཆགས་བུ་ལོན་བྱང་བར་
མཛོད་དུ། གཞོན་འཚོ་གདུག་རྩུབ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་
དང་ལྷན་པར་ལོག་ལུང་།

མཐར་ཉི་མཚོད་རྒྱུན་མགོན་དང་རྩལ་། མི་དམིགས་སྤྱོད་པའི་དང་ལ་བཞག་། འདི་ཉི་ཚོགས་ཚོགས་འཚི
བ་བརྒྱུ་། རྩི་གྲོ་ལྷོ་ལྷོ་དང་བྱང་པར་དུ་། དགོར་རྩི་བ་ལམ་ཆགས་རལ་བ་སྤྱང་། དེ་རྩིར་རྩུན་དུ་བཞུག
པར་བུ་། ཞེས་པོ། སྤྱི་མཐར་དང་སྤྱི་ལམ་ནི་གཏོར་གྱི་གོང་དུ་བྱུང་། སྤྱི་ཉི་ཚུལ་བྱང་བྱང་གསོལ་པའི་གཏོར་
མ་ནི་འོག་ཏུ་འཚད་པར་བྱུང་ལ། སྤྱི་ཉི་ཚུར་བྱང་གསོལ་པས།

རྩི་རྒྱ་དཀར་པོའི་རྩུན་ལོ།

འོ་སྤྱ་སྤྱ་ལ་ཤར་ལྷོ་སམ་ལྷོ་སྤྱ་སྤྱ་ལ་ཤར་ལྷོ་ཉུང་།

རིན་ཆེན་ལྷ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་ནི།
འོ་སྤྱ་སྤྱ་མཛོད་དཀར་པོ་ནི། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་བེ་
ཅོན། །ཕྱག་གཡོན་ལེན་ལེ་བསྐྱམས་པ་སྟེ། །ཕྱུ་མོ་ཁ་འུ་གིས་
མཚན་པ། །དབུ་སྤྱ་དཀར་སེར་གྱེན་དུ་བཞེས། །སྤྱན་གསུམ་ཞལ་
གདངས་རིན་ཆེན་གྱི། །རྒྱན་ལྷན་འབྲུག་ལ་ཆིབས་པའོ།

ཤམ་དུ་རྩི་རྩི་ལྷོ་གི་མ། །མཐིང་ནག་གཡས་ན་རྩི་རྩི་དང་། །གཡོན་
པས་རྩི་ལྷོ་ལ་ལོར་རྩི་ལའོ།

འོ་སྤྱ་རིན་ཆེན་ལྷོ་གི་མ། །སེར་མོ་གཡས་ན་ལོར་བུ་དང་། །གཡོན་
ན་རིན་ཆེན་སུམ་པ་འཛོན།

ལུབ་ཏུ་བསྒྲུབ་ཀྱིས། །དམར་མོ་གཡམས་ན་བསྒྲུབ་དང་། །ཁལ་ལོ་
 བས་འགྲུགས་བྱེད་ལྷགས་གྲུ་འཛིན།

ལྷང་དུ་ལས་གྱིར་ཀྱིས། །ལྷང་གུ་རྩེ་རྩེ་སྒྲུབ་མ་གཡམས། །ཁལ་ལོ་
 བ་མེད་ལོ་རྒྱལ་བ་འཛིན།

ཀྱུན་གྲང་རིན་ཆེན་རྒྱུ་ལྷན་ཞིང་། །སྲིད་བསྐྱེད་རྩིས་གྲིས་བལྟགས་
 བར་གྲུར། །རང་ཉིད་སྤྱོད་རས་གཟིགས་གྲུར་བའི། །སྲུག་གིས་
 བུམ་པའི་རྒྱུག་གྲུར། །

~~ཞོ་བཞུ་གོ་རྩ་ལྷུ་རྩི་ལ་ཉི་ད་ཡ་རྩུ་བའ།~~ བས།

[བརྒྱུ་རྩི་བཟོད། དེ་ནས་གཏོར་མ་དཀར་གསུམ་ཅི་འགྲོར་བཤམས་ནས།]

~~ཞོ་བཞུ་རྩུ་~~ ། བདུད་ཅི་ཉི་རྒྱུ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྲུར།

མོན་རྒྱུ

~~ཞོ་བཞུ་གོ་རྩ་ལྷུ་རྩི་ལ་ཉི་ད་ཡ་རྩུ་བའ།~~ ཞི་དེ་བའི་ཉ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ལྷོ་
 ཉི་ ། ལན་གསུམ།

འབྲུག་རྒྱུ

~~ཞོ་བཞུ་ལྷུ་~~ མོགས་ནས་ འབྲུག་ཉི་རྩུ་སྤྲོ་ ། །

~~འགྲོ་བ་དབུལ་བའི་སྲུག་བསྐྱེད་ཀྱུན་གཟིགས་ནས།~~ །འཛིག་རྩེ་བ་
 མགོན་པོའི་སྤྱོད་ཆབ་ལས་འགྲུངས་པའི། །གངས་རི་ལྷར་དཀར་ཞོར་
 སྲོང་ཀུན་གྱི་རྩེ། །ལམ་འའ་འགྲོ་བའི་ཡིས་བསྐྱོར་ལ་སྲུག་འཚལ་བསྟེན།

À l'ouest, la dâkinî padma rouge,
Tenant à droite un lotus
Et à gauche un crochet attracteur ;

Au nord, la dâkinî karma verte,
Tenant à droite un vajra à quatre branches
Et à gauche un petit sac fait de mangouste.

Toutes ont de précieux ornements
Assises en un demi asana.
Moi-même suis Chenrézi (*Khasarpani*)
Versant de l'eau du bumpa qu'il tient en main.

Om padma krodha ârya jambhala hridayah hûm phat.

Réciter une centaine de fois, puis, ayant disposé le torma des trois blancs et tout ce que l'on peut offrir :

Om âh hûm – Elle est l'immense océan d'amritâ.

**Om padma krodha ârya jambhala hridayah hûm phat
idam balim ta khâ khâ khâhi khâhi.** *Trois fois.*

Om vajra ârgham... shabda pratîccha svâhâ.

LE SEIGNEUR protecteur de tout l'univers,
Voyant la pauvreté des vivants et leurs souffrances,
Versa une larme de laquelle vous naquîtes,
Seigneur détenteur de toutes les richesses.
À vous qui êtes blanc comme montagne neigeuse,
Entouré des quatre dâkinîs, je rends hommage.

Mudrâ

Mudrâ

Ceux tourmentés par le feu d'un karma d'avarice,
Entrent en votre Refuge durant toutes leurs naissances,
Par le flot de trésors du précieux amritâ
Apaisez les affres de la pauvreté des êtres.

Jam siddhi phala a la la hoh.

Goûter l'eau, asperger dans les quatre directions.

Les cinq déités se dissolvent en mon cœur
Et les richesses s'y regroupent comme nuages.

Réciter les cent syllabes.

POUR les omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent !

○ **Quatrième soucoupe, offrande de torma aux Jambhala jaune et noir**

Dans une soucoupe, l'offrande de torma à Jambhala dans une version succincte :

DEVANT, sur lotus et lune, de **Jam** vient Jambhala jaune,
Il tient un fruit, une mangouste, assis, paré d'ornements ;

Sur lotus et soleil, de **Hûm**, Jam noir orné de serpents,
Debout, ses deux bras tiennent kapâla de sang et mangouste.

La lumière de leurs trois lettres intègre la gnose en eux,
Les déités d'initiation les ayant consacrés,
Le maître de leur famille vient orner leur tête.

Dans la paume de ma main, sur une lune : les cinq lettres.
Les cinq lignées d'éveil fondent en un flot d'amritâ
Qui s'écoule, apaisant les blessures et les tourments du feu.

Om jambhala jalendrâ yé svâhâ. (21 fois)

།སེར་སྐྱའི་ལས་གྱི་མེ་ཡིས་གདུང་བ་རྣམས། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་བྱེད་
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །རིན་ཆེན་བདུད་ཅི་གཏེར་གྱི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས།
།སེམས་ཅན་དབུལ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱེལ་ནི་བར་མཛོད།
ཇི་སྒྲིལ་ལ་ཨ་ལ་ལ་ཨོཾ།

[ཚུ་རྒྱུང་བ་དང་། ལྷོ་ལས་བཞིར་གཏོར་ལ།]

སྐྱེ་སྐྱེ་རང་གི་སྐྱབས་ཀར་ཐིམ། །ཡོངས་སྐྱོད་སྐྱིན་བཞིན་འདུས་པར་
གྱུར། ། །ཡིག་བརྒྱ་བཛོད།
མའམྱོར་བ་དང་། [ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སློེ་ཡིས་
མི། །བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྐྱེལ་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་]
བཟོད་པར་གསོལ། །

ཐོབ་ཆ་གཅིག་ལ་ཇི་གཏོར་བསྐྱེལ་བ་ནི།

མདུན་དུ་བད་ལྷན་ཇི་ལས་ཇི་ལྷ་སེར། །ཤིང་འབྲས་མེད་ལེ་བསྐྱེལ་ས་
ཤིང་རྒྱན་ལྷན་བཞུགས། །བད་ཉིར་རྩྭ་ལས་ཇི་ལྷ་སྐྱེལ་རྒྱན་ཅན།
།བཞེངས་སྐྱབས་སྐྱལ་བ་ཉིས་ཐོད་འབྲས་མེད་ལེ་བསྐྱེལ་ས། །གནས་
གསུམ་འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེལ་ས། །དབང་ལྷས་དབང་
བསྐྱེར་རིགས་བདག་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །རང་གི་ལག་མཐིལ་ལྷ་སྐྱེང་
ཡིག་འབྲུ་ལ། །རིགས་སྐྱེལ་བའི་བདུད་ཅི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས། །མ་དང་
མེ་ཡི་བྱུག་དུ་ནི་བར་གྱུར། །

།ཇོ་ཇི་སྐྱེལ་ལ་ཇི་ལེ་རྒྱ་ལེ་སྐྱེལ། ། །ཞེས་དང་།

ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་ཨི་ཨཱི་ཨཱུ་ཨེ་ཨཱི་ཨཱུ་ །། ༡༧

ཨོཾ་ཨི་ཨཱི་ཨཱུ་ །། ཞེས་བརྗོད།

ཨོཾ་བཏུ་ཨེ་མུཾ་ མེ་མེ་མེ་མེ་ འགྲུ་འགྲུ་འགྲུ་ །། ༡༨

གཞོན་སྒྲིལ་ཞོན་གྱི་བདག་པོར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

།སེམས་ཅན་དབུལ་བའི་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཞི་བར་མཛོད།

།རི་སྐྱོད་པ་ལ་ཨེ་ལ་ལ་རྟེ་ ཞེས་གནས་དང་རྟེན་ལ་བསྟོན། (...)

ཐོབ་གཅིག་ལ་རྒྱ་སྒྲིལ་ནི།

རང་ཉིད་སྐྱབས་མེ་ཆེན་པོར་གྱུར། །འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

དབང་གིས། །ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །ཡི་དྲུགས་

རྣམས་ནི་ཚེས་བྱས་ཤིང་། །བྱས་བྱས་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་ །། ༡༩

ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་ །། ཞེས་དང་།

འཇམ་མཁའ་ཏུ་སྐྱབས་ཏུ་ཨེ་མུཾ་ལེ་གི་ཏེ་ཨོཾ་སྐུ་ར་སྐུ་ར་ཏུ། །།

ལན་བདུན་བརྗོད་ལ་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོགས།

ཟན་འདུལ་མེད་པའི་ཐོབ་ནང་རྒྱ་སྐྱབས་རེ་སྟོན། །སྐྱབས་རེ་བརྗོད། །གཡོན་པའི་སེ་གོལ་རེ་གཏོགས་པ་ལས།

བདུན་ཚེས་བྱས་ལ།

ཨོཾ་ཨཱི་ཨཱུ་ཨི་ཨཱི་ཨཱུ་ །།

ཕྱི་མ་འདི་ཟས་མ་ཟོས་སྐྱོན་རོལ་ཁོ་ནར་དགོས་སོ།

○ Cinquième soucoupe, offrande, hommage et louanges au maître des richesses

Om indrâni mukham bhramari svâhâ. (21 fois)

Om jamlum svâhâ. (7 fois)

Om vajra ârgham... shabda praticcha svâhâ.

HOMMAGES et louanges aux yakshas, maîtres des richesses
Apaisez les souffrances de la pauvreté des vivants.

Jam siddhi phala a la la hoh.

Ainsi, les déités se dissolvent dans le lieu et les supports.

○ Sixième soucoupe, don aux esprits avides

Dans une soucoupe, le don d'eau :

MOI-MÊME étant l'immense compatissant
Le sublime et puissant Chenrézi ;

De ma main s'écoule un flot de lait

Qui rassasie les esprit avides.

Puissent-ils être lavés et réconfortés.

Om mani padmé hûm. (21 fois)

Om âh hrîh hûm. (21 fois)

**Namah sarva tathâgata avalokité om sambhara sambhara
hûm.** (7 fois)

Réciter sept fois avec un claquement de doigts.

○ Septième soucoupe, le don à jeun aux prétras

Dans la soucoupe en laquelle il n'y a pas de boulettes, on verse une goutte d'eau, dit le mantra avec un claquement de doigts de la main gauche, ceci sept fois avec :

Om jvala midam sarva préte bhyah svâhâ. (7 fois)

Cette dernière offrande se fait uniquement à jeun.

PUISSENT toutes les vertus de ces offrandes
S'en aller vers les prétas, esprit avides,
Et, ayant complètement détruit leur monde,
Puisseⁿt-ils promptement en être libérés.

PUISSENT-ILS tous toujours jouir de possessions semblables
au trésor céleste,
Et puisseⁿt-ils en jouir en toute liberté, sans querelles ni tour-
ments.

**Om yé dharmâ hétu prabhavâ hétun teshâm tathâgato
hyavadat teshâm ca yo nirodha évam vâdî mahâshramana
svâhâ.**

○ Dédicace et souhait

PAR LA puissance de cette immense offrande,
Puisseⁿt les vivants devenir spontanément Bouddha.
Que la foule de ceux qui ne furent libérés par les Bouddhas
du passé soit délivrée par cette offrande.

PAR CES vertus : que l'omniscience obtenue,
Tous les méfaits ennemis étant vaincus,
Et tous vivants libérés de l'océan
Des existences secouées par les vagues :
Naissances, vieillesse, maladies et morts.

Il y a des pratiques connectées aux sources indiennes telles que celle dite "de Manjushri" ou celle dite "de Shâkyamuni". La première est un peu difficile à mettre en oeuvre ; la seconde est aisée mais contient de nombreux éléments impurs. C'est pourquoi j'ai pensé qu'il serait utile d'avoir une pratique aisée et pure car le torma de Jambhala et le don d'eau sont parmi les pratiques caractéristiques de l'activité d'un bouddha. Étant disciple du Victorieux il ne conviendrait pas que nous l'interrompions.

སྐྱིན་པ་འདི་ཡིས་བསོད་ནམས་གང་། །དེ་དག་ཡི་དྲགས་སྤྱི་བཞིན་
སོང་། །ཡི་དྲགས་འཇིག་རྟེན་རབ་འཇིགས་ལས། །དེ་ནི་སྤྱད་དུ་
ཐར་བར་ཤོག།

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །འོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་
པར་ཤོག། །ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་
སྤྱོད་པར་ཤོག།

།ཨོ་ཡེ་རྣམས་ཉེ་ཏུ་སྤྲོ་སྤྲོ་ཉེ་ཏུ་རྒྱུ་ཉེ་ཏུ་སྤྲོ་སྤྲོ་ཉེ་ཏུ་བ་དེ་ཉེ་ཏུ་ཅ་ཡོ་ནི་རོ་རྩ་
ཨོ་མྱོ་བུ་དྲི་མ་རྒྱ་ལམ་ན་སྤྲོ། །༩༩

སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱི་ལྷ་པོ་ [འདི་ཡི་མཁུས། །འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་གྱུར་
སངས་རྒྱས་ཤོག། །སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །སྤྱི་
བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱིར་ཅིག།]

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ [ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་
ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་པམ་གྲུས་ནས། །སྤྱི་རྒྱ་ན་འཚིའི་བྱ་རྒྱལས་
འབྲུགས་པ་ཡི།] །སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྤྱོལ་བར་ཤོག།

།བསྐྱོད་ཀྱི་ལྷ། །རྒྱ་གར་པའི་ཕྱག་ལེན་རྒྱ་གཞུང་གི་ཁྲུངས་དང་འབྲེལ་བ་ནི་ཆབ་གཏོར་འཇམ་དཔལ་མ་དང་ལྷ་གྲུ་
རྒྱལ་མ་གཉིས་ཡིན་ལ། །སྤྲོ་ལུང་ཟད་དུ་དཀའ་ཞིང་གྱི་མ་འདི་སྤྲོ་བས་བདེ་བས། །ཕྱག་ལེན་སོགས་རྣམ་པར་
མ་དག་པའི་འདོན་གྲུ་མང་པོ་མེད་ཀྱང་། །འདི་ཚོས་ལག་ལེན་གཙང་དག་གྱུར་ན་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་དང་། །ཇི་གཏོར་
དང་རྒྱ་སྤོན་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་བཀའ་རྟགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན་པས་རྒྱལ་བའི་རྗེས་འཇུག་ཡིན་ཕྱིར། །འདི་ཚོས་
རྒྱ་གཞུང་ལྷ་ལྷོ་བ་ཡིན་ནོ། །དགའོ། །།

Colophon - nov. 2016

*Le yoga du torma est extrait des thun mtshams rnal 'byor (Yogas pour les interses-sions) compilés par Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899), **rgya chen bka' mdzod, vol. 12, p. 309**. Une version différente se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 9, p. 1**. Nous nous sommes principalement basés sur cette dernière tout en complé-tant certains passages à partir de la version du rgya chen bka' mdzod.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Chenrézi à onze visages et huit bras (tib. spyan ras gzigs bcu gcig zhal, sk. avalokiteśvara ekādaśamukha)